



**Современный  
Гуманитарный  
Университет**

**Дистанционное образование**

---

Рабочий учебник

Фамилия, имя, отчество \_\_\_\_\_

Факультет \_\_\_\_\_

Номер контракта \_\_\_\_\_

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС  
ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

**ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ**

ЮНИТА 13

**МОСКВА 1999**

Разработано: Н. И.Борисовым,  
канд. педагог. наук

Рекомендовано Министерством  
общего и профессионального  
образования Российской Федерации  
в качестве учебного пособия для  
студентов высших учебных заведений

# **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

## **ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ**

**Юниты 1–20:** Тексты из оригинальной художественной литературы.

### **ЮНИТА 13**

Содержит подборку текстов средней сложности.  
Сопровождается творческими заданиями.

Для студентов факультета лингвистики СГУ

Юнита соответствует профессиональной и образовательной программе №3

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН .....	4
ЛИТЕРАТУРА .....	5
<b>Урок 1.</b> ....	8
Erwin Strittmatter. ....	
Der Weihnachtsmann in der Lumpenkiste. ....	
<b>Урок 2.</b> ....	14
Erwin Strittmatter. ....	
Der Weihnachtsmann in der Lumpenkiste (Fortsetzung) .....	
<b>Урок 3.</b> ....	20
Jurij Brězan	
Pferd und Hund, Kuh und Katze .....	
<b>Урок 4.</b> ....	27
Stephan Hermlin .....	
Das Lied von La Bassée .....	
<b>Урок 5.</b> ....	33
Stephan Hermlin .....	
Das Lied von La Bassée (Fortsetzung) .....	

## ГЛОССАРИЙ \*

---

\* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

# ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

## Урок 1.

Erwin Strittmatter.

Der Weihnachtsmann in der Lumpenkiste.

## Урок 2.

Erwin Strittmatter.

Der Weihnachtsmann in der Lumpenkiste (Fortsetzung)

## Урок 3..

Jurij Brězan

Pferd und Hund, Kuh und Katze

## Урок 4.

Stephan Hermlin

Das Lied von La Bassée

## Урок 5.

Stephan Hermlin

Das Lied von La Bassée (Fortsetzung)

# **ЛИТЕРАТУРА**

## **Базовый учебник**

1. Deutsch aktiv Neu 1. A. - 1.B. Berlin und München: Langenscheidt K.G. 1997.

## **Дополнительная литература:**

2. Немецко-русский (основной) словарь. М.: Рус. яз., 1997.

3. Молчанова И. Д. Краткая грамматика немецкого языка. М., 1992.

---

Примечание. Знаком (\*) отмечены работы, на основе которых составлен научный обзор.

## ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умение	Алгоритм
1.	Определение значения слова	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определите, какой частью речи является переводимое слово.</li> <li>2. Используя словарь, найдите значение (значения) слова.</li> <li>3. Из найденных значений слова выберите в соответствии с контекстом нужные Вам значения.</li> </ol>
2.	Определение значения выражения	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Используя словарь, определите значения слов, составляющих выражение.</li> <li>2. Определите в выражении грамматические связи между словами.</li> <li>3. Сделайте адекватный заданной ситуации перевод выражения.</li> </ol>
3.	Определение синонима к слову (выражению)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. В соответствии с контекстом определите значение слова (выражения).</li> <li>2. Используя словарь, подберите слова (выражения), близкие по значению к исходному слову (выражению).</li> <li>3. Уточните значения выбранных Вами синонимов.</li> <li>4. Выберите из синонимов тот, который имеет значение, адекватное контексту.</li> </ol>
4.	Адекватный перевод текста	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прочитайте текст про себя, обратив внимание на общее понимание текста.</li> <li>2. Прочитайте текст вслух, обращая внимание на более детальное понимание текста.</li> <li>3. Переведите все незнакомые Вам слова и выражения.</li> <li>4. Сделайте адекватный перевод текста, учитывая стилистические особенности языка.</li> </ol>

## ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. Определите значение “verlor” во фразе: Ich verlor sie aus den Augen.

1) Определяем, что “verlor” является имперфектом глагола “verlieren”.

2) В словаре находим значение глагола “verlieren”: терять, проигрывать.

3) В соответствии с контекстом выбираем значение “терять” : потерял.

2. Определите значение выражения: aus den Augen verlieren.

1) Определяем по словарю значения составляющих выражение слов: aus – из, Augen – глаза; verlieren – терять.

2) Глагол “verlieren” сочетается с существительным в дательном падеже с предлогом aus.

3) Адекватный перевод выражения: потерять из виду.

3. Определите синоним к слову “sich erheben” в предложении: Er erhob sich.

1) В предложении глагол “sich erheben” имеет значение “подниматься”, “вставать”.

2) В словаре находим близкие по смыслу слова: sich aufrichten, aufstehen, steigen, hinaufgehen, sich erhöhen, aufkommen

3) Каждое из названных слов имеет значение “подниматься”.

4) Первые два слова “sich aufrichten” и “aufstehen” адекватны контексту и могут быть использованы в качестве синонимов:

Er richtete sich auf

Er stand auf

4. Умения адекватного перевода текста формируются на аудиторном занятии.

Erwin Strittmatter

## DER WEIHNACHTSMANN<sup>1</sup> IN DER LUMPENKISTE

In meiner Heimat gehen am Andreastage<sup>2</sup>, dem 30. November, die Ruprechte<sup>3</sup> von Haus zu Haus. Die Ruprechte, das sind die Burschen des Dorfes in Verkleidung, wie sie die Bodenkammern und die Truhen der Altenteiler<sup>4</sup>, der Großeltern, hergeben. Die rüden<sup>5</sup> Burschen haben bei diesem Rundgang durch das Dorf keineswegs den Ehrgeiz, friedfertige<sup>6</sup> Weihnachtsmänner zu sein. Sie dringen in die Häuser wie eine Räuberhorde. Sie schlagen mit Birkenruten<sup>7</sup> um sich, werfen Äpfel und Nüsse, auch Backobst ins Zimmer. Sie brummen wie alte Bären und wackeln mit den vermummten<sup>8</sup> Köpfen. «Können die Kinder beten?» brummen sie. Die Kinder beten. Sie beten vor Angst kunterbunt<sup>9</sup>: «Müde bin ich, geh zur Ruh<sup>10</sup>... komm, Herr Jesus, sei unser Gast<sup>11</sup> ... der Mai ist gekommen<sup>12</sup>...»

Wenn die Ruprechthorde die kleine Dorfschneiderstube meiner Mutter verlassen hatte, roch es darin noch lange nach stockigen<sup>13</sup> Kleidungsstücken, nach Mottenpulver<sup>14</sup> und reifen Äpfeln. Meine kleine Schwester und ich aber saßen unter dem großen Schneidertisch. Die Tischplatte schien uns ein besserer Schutz als unsere Gebetchen, und wir wagten lange nicht hervorzukommen, noch weniger das Dörrobst<sup>15</sup> und die Nüsse, die die Ruprechte in die Stube geworfen hatten, anzurühren. Das hat denn wohl auch der Mutter nicht gefallen, denn sie bestellte im nächsten Jahre die Ruprechte ab. Oh, was hatten wir für eine mächtige Mutter! Sie konnte die Ruprechte abbestellen und dafür das Christkind<sup>16</sup> einladen.

Zu uns kam also jahrsdrauf<sup>17</sup> das Christkind, um uns mit den üblichen Weihnachtsbringern zu versöhnen. Das Christkind trug ein weißes Tüllkleid<sup>18</sup> und ging in Ermangelung<sup>19</sup> von heiligweißen Strümpfen - es war im ersten Weltkrieg - barfuß in geborgten Brautschuh<sup>20</sup>. Sein Gesicht war von einem großen Strohhut überschattet, dessen Krempe mit Wachswattekirschen<sup>21</sup> garniert war. Vom Rande des Strohhutes fiel dem Christkind ein weißer Tüllschleier übers Gesicht. Das holde Himmelskind<sup>22</sup> sprach mit piepsiger<sup>23</sup> Stimme und streichelte uns sogar mit seinen Brauthandschuhhänden. Als wir unsere Gebete abgerasselt<sup>34</sup> hatten, wurden wir mit gelben Äpfeln beschenkt, die den Goldparmänenäpfeln<sup>26</sup>, die wir als Wintervorrat auf dem Boden in einer Strohschütte<sup>26</sup> liegen hatten, sehr glichen. Das sollten nun Himmelsäpfel sein? Wir bedankten uns trotzdem artig mit «Diener»<sup>27</sup> und «Knicks»<sup>28</sup>, und das Christkind stakte<sup>29</sup> gravitatisch<sup>30</sup> auf seinen nackten Heiligenbeinen in Brautstöckelschuh<sup>31</sup> davon.

«Habt ihr gesehen, wie's Christkind aussah?» fragte meine mit dem Christkind zufriedene Mutter. «Ja», sagte ich, «wie Buliks Alma hinter einer Gardine sah's aus.» Buliks Alma war die etwa vierzehnjährige Tochter aus dem



Nachbarhause. An diesem Abend sprachen wir nicht mehr über das Christkind.

Vielleicht kam die Mutter auch wirklich nicht ohne Weihnachtsmann aus, wenn sie sich tagsüber die nötige Ruhe in der Schneiderstube erhalten wollte. Jedenfalls sollte der Weihnachtsmann nach dem mißglückten Christkind nunmehr<sup>32</sup> eine Werkstatt über dem Bodenzimmer unter dem Dach eingerichtet haben. Das war freilich eine dunkle, geheimnisvolle Ecke des Häuschens, in der wir noch nie gewesen waren. Die Treppe führte nicht unter das Dach, und eine Leiter war nicht vorhanden. Die Mutter wußte so geheimnisvoll zu erzählen, wie sehr der Weihnachtsmann dort oben nachts, wenn wir schliefen, arbeite, daß uns das Umhertollen und Plappern, verging, weil der Weihnachtsmann sich bei Tage doch ausruhen und schlafen mußte.

### ***Aufgabe zum Text***

1. Hören Sie den Text und lesen Sie still mit!
2. Lesen Sie den Text noch einmal still!
3. Hören Sie den Text, aber lesen Sie ihn laut mit!
4. Unterstreichen Sie die neuen Wörter und Wortgruppen!
5. Schreiben Sie die neuen Wörter und Wortgruppen auf, und lernen Sie sie!
6. Übersetzen Sie den Text!

### ***Worterklärungen***

- |                      |  |
|----------------------|--|
| 1. Weihnachtsmann m. | Märchengestalt (in rotem Mantel und mit weißem Bart, mit einem Sack auf dem Rücken), die den Kindern am 24.Dezember Geschenke bringt   |
| 2. Andreastag m.     | Tag des Apostels Andreas (nach dem christlichen Kirchenkalender)   |
| 3. Ruprecht m.       | altdt. Personennamen: «der Ruhmglänzende», der Ruprecht gilt heute in manchen Gegenden als Vorbote des Weihnachtsmannes (oder des Christkindes) bzw. als der Weihnachtsmann selbst |
| 4. Altenteiler m.    | Besitzer eines Altenteils (= Anteil des alten Bauern am Hofbesitz)   |
| 5. rüde              | frech, grob, roh   |

6. friedfertig	friedlich, still, nicht streitsüchtig
7. Birkenrute f.	Birkenzweig ohne Blätter (zum Schlagen)
8. ver mummen	(Kopf und Körper mit Kleidungsstücken) dicht einhüllen, (durch Kleidungsstücke) sich unerkennbar machen
9. kunterbunt	durcheinander, ungeordnet, vermischt
10. «Müde bin ich ...»	Anfang eines christlichen Abendgebetes
11. «Komm, Herr Jesus...»	Anfang eines christlichen Tischgebetes
12. «Der Mai ist gekommen...»	Anfang eines dt. Volksliedes
13. stockig	dumpf, schlecht riechend
14. Mottenpulver n.	Gift (in Pulverform) gegen die Motte (= Wolle fressende Kleinschmetterlingsart)
15. Dörrobst n.	getrocknetes Obst, Backobst
16. Christkind n.	Christus als neugeborenes Kind, das Ch. gilt in manchen Gegenden als Bringer der Weihnachtsgeschenke
17. jahrsdrauf	im folgenden Jahr
18. Tüllkleid n.	Kleid aus Tüllstoff (= Netzgewebe)
19. in Ermangelung von etwas (geh.)	weil etwas fehlt
20. Brautschuh m.	der weiße Schuh der Braut am Hochzeitstag
21. Wachswattekirsche f.	künstliche Zierkirsche (aus Watte mit einer äußeren glänzenden Wachsschicht)
22. holdes Himmelskind (geh.)	anmutiges, liebliches Christkind
23. piepsig	mit dünner Stimme (wie von jungen Vögeln)
24. abrasseln (indiv.)	herunterrasseln, schnell und mechanisch aufsagen
25. Goldparmäne f.	Apfelsorte
26. Strohschütte f.	Schicht Stroh auf dem Fußboden
27. Diener m.	höfliche Verbeugung eines Jungen
28. Knicks m.	höfliche Kniebeuge eines Mädchens
29. staken	mit steifen Beinen gehen
30. gravitatisch	feierlich, ernsthaft, würdig, gemessen
31. Brautstöckelschuh m.	Brautschuh mit hohem, spitzem Absatz
32. nunmehr (geh.)	von jetzt an

## **Wortschatz**

### **1. Übersetzen Sie ins Russische:**

die Bodenkammer  
die Truhe  
hergeben  
der Ehrgeiz  
die Horde  
brummen (wie Bären)  
wackeln (mit den Köpfen)  
beten  
das Gebet  
die Dorfschneiderstube  
der Schneidertisch  
riechen nach (Dat.)  
wagen  
anrühren  
abbestellen  
das Christkind  
der Weihnachtsmann  
versöhnen mit (Dat.)  
der Strumpf  
barfuß  
übershatten  
der Strohhut  
die Krempe  
garnieren  
hold  
das Himmelskind  
streicheln  
beschenken  
der Wintervorrat  
gleichen (Dat.) in (Dat.)  
sich bedanken bei (Dat.) für (Akk.)  
auskommen mit (Dat.)  
tagsüber  
eine Werkstatt einrichten  
freilich  
die Leiter  
vorhanden sein  
umhertollen  
plappern  
vergehen

## **2. Bilden Sie Sätze mit den vorstehenden Wörtern und Wortgruppen!**

### ***Übungen zum Text***

#### **1. Sagen Sie “richtig” oder “falsch”! Halten Sie sich an den Inhalt des Textes!**

- 1) Am Andreastage gehen die Weihnachtsmänner von Haus zu Haus.
- 2) Die Ruprechte sind die Burschen des Dorfes in alter Verkleidung.
- 3) Sie kommen in die Häuser wie Bettler.
- 4) Die Ruprechte waren ganz nette Leute und die Kinder hatten keine Angst vor ihnen.
- 5) Die Mutter war eine gute Dorfschneiderin.
- 6) Die Ruprechte brachten viele Süßigkeiten und beschenkten damit die Kinder.
- 7) Im nächsten Jahr bestellte die Mutter die Ruprechte ab.
- 8) Als Christkind kam die vierzehnjährige Nachbarin.
- 9) Sie war geschmackvoll gekleidet.
- 10) Die Kinder konnten im Christkind keine Nachbarin entdecken.
- 11) Der Weihnachtsmann wohnte im Bodenzimmer bei den Nachbarn.
- 12) Ihn störte da niemand.

#### **2. Ergänzen Sie die fehlenden Wörter!**

- 1) Am Andreastag gehen ... von Haus zu Haus.
- 2) Die Ruprechte sind in Verkleidung, ... sie die Truhen der Großeltern hergeben.
- 3) Beim Rundgang durch das Dorf drangen die Burschen in die Häuser wie...
- 4) Sie schlugen mit ... um sich.
- 5) Sie brummen wie ... und wackelten mit ...
- 6) Die Kinder beteten vor Angst ...
- 7) Die Verkleidung der Ruprechte roch nach ...
- 8) Die Kinder saßen ... dem großen Schneidertisch.
- 9) Sie rührten die Geschenke der Burschen nicht...
- 10) Im nächsten Jahr bestellte die Mutter die Ruprechte...
- 11) Sie hat das Christkind...
- 12) Das Christkind trug ... und ging ...
- 13) Das Christkind sprach mit ... Stimme.
- 14) Die Kinder wurden mit ... beschenkt.
- 15) Die Kinder bedankten sich artig mit...
- 16) Buliks Alma war ... aus dem Nachbarhause.

### **3. Erklären Sie folgende Wörter und Ausdrücke auf deutsch:**

die Bodenkammer  
die Truhe  
die Horde  
beten  
die Dorfschneiderstube  
abbestellen  
das Christkind  
der Weihnachtsmann  
das Himmelkind  
garnieren  
der Wintervorrat  
eine Werkstatt einrichten  
die Leiter  
umhertollen  
plappern

### **4. Interpretieren Sie die Sätze!**

- 1) Die Ruprechte drangen in die Häuser wie eine Räuberhorde.
- 2) Die Kinder beteten vor Angst kunterbunt.
- 3) Meine kleine Schwester und ich saßen unter dem großen Schneidertisch.
- 4) Oh, was hatten wir für eine mächtige Mutter!
- 5) Das Christkind sah wie Buliks Alma hinter einer Gardine aus.

### **5. Fragen und Aufgaben zur Konversation.**

- 1) Geben Sie Ort und Zeit der Handlung an!
- 2) Wie werden die Ruprechte vom Verfasser beschrieben?
- 3) Welche Begriffe verwendet der Verfasser, um das Verhalten der Burschen deutlich zu machen?
- 4) Schildern Sie die Ankunft der Ruprechte!
- 5) Wie werden die Kinder vom Verfasser dargestellt?
- 6) Warum saßen die Kinder unter dem Tisch?
- 7) Welche Begriffe verwendet der Verfasser, um die Angst der Kinder deutlich darzustellen?
- 8) Was erfahren wir aus dem Text über die Mutter?
- 9) Warum hat sie im nächsten Jahr die Ruprechte abbestellt?
- 10) Wie wird das Christkind im Text beschrieben?
- 11) Welche Geschenke hatte das Christkind mit?
- 12) Warum sprach man am Abend über das Christkind nicht mehr?
- 13) Welche Rolle spielt im Text das Christkind?
- 14) Wie wird sein Handeln bewertet? Positiv oder negativ? Warum?
- 15) Geben Sie den Inhalt des Textes mit Ihren Worten wieder!

## 6. Übersetzen Sie ins Deutsche!

- 1) В день Андрея в деревне по домам ходят ряженные.
- 2) Они одеты в платья, извлеченные из сундуков своих прородителей.
- 3) Парни входят в дома как разбойники.
- 4) Ряженные рычат как медведи и качают закутанными головами.
- 5) От страха дети прячутся под столами.
- 6) Ряженные не понравились матери и на следующий год она пригласила младенца Христа.
- 7) Вид у Христа был весьма непривлекательный.
- 8) Дети узнали в нем соседскую девочку.
- 9) Подаренные яблоки были похожи на те, которые хранились в подвале.

## LEKTION 2

## УРОК 2

Erwin Strittmatter

### DER WEIHNACHTSMANN IN DER LUMPENKISTE (Fortsetzung)

Eines Abends vor dem Schlafengehen hörten wir dann auch wirklich den Weihnachtsmann in seiner Werkstatt scharwerken<sup>33</sup>, und die Mutter war sicher an jenem Abend dankbar gegen den Wind, der ihr beim Märchenmachen behilflich war.

Soll der Weihnachtsmann Nacht für Nacht arbeiten, ohne zu essen? Diese Frage stellte ich hartnäckig.

«Wenn ihr artig seid, ißt er vielleicht wahrhaftig einen Teller Mittagessen von euch», entschied die Mutter.

Also erhielt der Weihnachtsmann am nächsten Tage von meiner Schwester und mir einen Teller Mittagessen. Den Teller stellten wir nach Ratschlägen unserer Mutter an der Tür des Bodenstübchens ab. Ich gab meinen Patenlöffel<sup>34</sup> dazu. Sollte der Weihnachtsmann vielleicht mit den Fingern essen? Bald hörten wir unten in der Schneiderstube, wie der Löffel im Teller klirrte. Oh, was hätten wir dafür gegeben, den Weihnachtsmann essen sehen zu dürfen; allein die gute Mutter warnte uns, den alten wunderlichen Mann ja nicht zu vergrämen<sup>35</sup>, und wir gehorchten.

Versteht sich, daß der Weihnachtsmann nun täglich von uns beköstigt<sup>36</sup> wurde. Wir wunderten uns, daß Teller und Löffel, wenn wir sie am späten Nachmittag vom Boden holten, blink und blank<sup>37</sup> waren, als wären sie durch den Abwasch gegangen. Der Weihnachtsmann war demnach ein reinlicher Gesell, und wir bemühten uns, ihm nachzueifern. Wir schabten und kratzten nach den Mahlzeiten unsere Teller aus, und dennoch waren sie nicht so sauber wie der leere Teller des heiligen Mannes auf dem Dachboden.

Nach dem Mittagessen hatte ich als Ältester, um meine Mutter in der nährfädelreichen<sup>38</sup> Vorweihnachtszeit zu entlasten, das wenige Geschirr zu spülen<sup>39</sup>, und meine Schwester trocknete es ab. Da der Weihnachtsmann nun sein Eßgeschirr im blitzblanken Zustande zurücklieferte, versuchte ich, ihm auch das Abwaschen unseres Mittagsgeschirrs zu übertragen. Es glückte. Ich ließ den Weihnachtsmann für mich arbeiten, und meine Schwester war auch nicht böse, wenn sie die leicht zerbrechlichen Teller nicht abzutrocknen brauchte.

War's Forscherdrang, der mich zwackte<sup>40</sup>, war's, um mich bei dem Alten auf dem Dachboden beliebt zu machen: Ich begann ihm außerdem auf eigene Faust meine Aufwartung zu machen<sup>41</sup>. Bald wußte ich, was ein Weihnachtsmann gern aß. Von einem Stück Frühstücksbrot, das ich ihm hingetragen hatte, aß er zum Beispiel nur die Margarine herunter. Der Großvater schenkte mir ein Zuckerstück, eine rare Sache<sup>42</sup> in jener Zeit. Ich schenkte das Naschwerk<sup>43</sup> dem Weihnachtsmann. Er verschmähte<sup>44</sup> es. Oder mochte er es nur nicht, weil ich es schon angeknabbert<sup>45</sup> hatte? Auch einen Apfel ließ er liegen, aber eine Maus aß er. Dabei hatte ich ihm die tote Maus nur in der Hoffnung hingelegt, er würde sie wieder lebendig machen; hatte er nicht im Vorjahr einen neuen Schwanz an mein altes Holzpferd wachsen lassen?

Soso, der Weihnachtsmann aß also Mäuse. Vielleicht würde er sich auch über Heringsköpfe freuen, die meine Mutter weggeworfen hatte. Ich legte drei Heringsköpfe vor die Tür der Bodenkammer, und da mein Großvater zu Besuch war, hatte ich sogar den Mut, mich hinter der Lumpenkiste zu verstecken, um den Weihnachtsmann bei seiner Heringskopfmahlzeit zu belauschen. Ganz wohl war mir nicht dabei. Mein Herz pochte in den Ohren. Lange zu warten brauchte ich indes<sup>46</sup> nicht, denn aus der Lumpenkiste sprang - «Murr! Miau!» - unsere schwarzbunte Katze, die dort den Tag im warmen Lumpengewölle<sup>47</sup> verschlief. Eine Erschütterung ging durch mein kleines Herz. Ich schwieg jedoch über meine Entdeckung und ließ meine Schwester fortan<sup>48</sup> den Teller Mittagbrot allein auf den Boden schaffen.<sup>49</sup>

Bis zum Frühling bewahrte ich mein Geheimnis, aber als in der Lumpenkiste im Mai, da vor der Haustür der Birnbaum blühte, vier Kätzchen umherkrabbelten, teilte ich meiner Mutter dieses häusliche Ereignis mit: ««Mutter, Mutter, der Weihnachtsmann hat Junge<sup>50</sup>!»»

## ***Aufgaben zum Text***

1. Hören Sie den Text und lesen Sie still mit!
2. Lesen Sie den Text noch einmal still!
3. Hören Sie den Text, aber lesen Sie ihn laut mit!
4. Unterstreichen Sie die neuen Wörter und Wortgruppen!
5. Schreiben Sie die neuen Wörter und Wortgruppen auf, und lernen Sie sie!
6. Übersetzen Sie den Text!

## **Worterklärungen**

33. scharwerken (okk.)	geräuschvoll arbeiten
34. Patenlöffel m.	Löffel mit Namenszug, den das Kind zu seiner kirchlichen Taufe von einem Paten (= Taufzeuge) als Geschenk erhält
35. jemanden vergrämen	jemanden ärgern und damit vertreiben
36. beköstigen	verpflegen, mit Nahrung versorgen
37. blink und blank	blitzblank, glänzend sauber
38. nähfädelreiche Vorweihnachtszeit (indiv.)	Zeit vor Weihnachten, in der es viel Schneiderarbeit (= mit Faden nähen) gibt
39. spülen	ab-, aufwaschen
40. zwacken	zwicken, kneifen, hier übertragen: treiben, verfolgen
41. jemandem seine Aufwartung machen (vera.)	jemandem einen Höflichkeitsbesuch machen
42. rare Sache	seltene Sache, Mangelware
43. Naschwerk n.	Süßigkeiten (Mengenbegriff, zu: naschen = Süßes essen)
44. verschmähen (geh.)	ablehnen, verachten, nicht haben wollen
45. etwas anknabbern	ein wenig von etwas essen, kleine Bisse tun
46. indes	jedoch, aber
47. Lumpengewölle n. (okk.)	Haufen von Stoffresten
48. fortan (geh.)	von nun an, in Zukunft, weiterhin
49. schaffen	bringen, transportieren
50. Junge(s)	Katzenkind

## **Wortschatz**

### **1. Übersetzen Sie ins Russische:**

dankbar sein für (Akk.)  
Nacht für Nacht  
eine Frage hartnäckig stellen  
artig sein  
wahrhaftig  
entscheiden  
klirren  
warnen vor (Dat.)  
gehorschen (Dat.)



ein reinlicher Geselle  
sich bemühen  
nacheifern j-m in (Dat.)  
schaben  
auskratzen  
entlasten  
abtrocknen  
abwaschen  
auf eigene Faust  
die Maus  
die Hoffnung  
j-n lebendig machen  
der Schwanz  
wachsen  
sich freuen über, auf (Akk.)  
zu Besuch sein  
den Mut haben  
sich verstecken  
die Lumpenkiste  
belauschen  
verschlafen  
die Erschütterung  
schweigen über (Akk.)  
das Geheimnis  
bewahren  
der Birnbaum  
krabbeln  
das Ereignis  
häuslich  
mitteilen

**2. Bilden Sie Sätze mit den vorstehenden Wörtern und Wortgruppen!**

### ***Übungen zum Text***

**1. Sagen Sie “richtig” oder “falsch”! Halten Sie sich an den Inhalt des Textes!**

1) Einmal hören die Kinder den Weihnachtsmann in seiner Werkstatt arbeiten.

2) Er arbeitete Nacht für Nacht, ohne zu essen.

3) Diese Frage beunruhigte die Kinder nicht.

4) Die Mutter ließ die Kinder dem Weihnachtsmann etwas zum Essen bringen.

5) Der Weihnachtsmann aß alles mit den Fingern.

6) Die Kinder dürfen den Weihnachtsmann essen sehen.

7) Der Weihnachtsmann war ein reinlicher Geselle.

8) Die Kinder bemühten sich, ihm nachzueifern.

9) Ihre Teller waren nach den Mahlzeiten viel sauberer als die Teller des Weihnachtsmannes.

10) Der Knabe spülte das Geschirr und seine Schwester trocknete es ab.

11) Der Weihnachtsmann übertrug sein Geschirr den Kindern zum Abwaschen.

12) Er aß keine Margarine, keine Süßigkeiten und keinen Hering.

13) Aber Äpfel aß er sehr gern.

14) Der heilige Mann konnte die toten Mäuse wieder lebendig machen, und er ließ auch einen neuen Schwanz an ein altes Holzpferd wachsen.

15) Der Weihnachtsmann schlief in einer Lumpenkiste.

16) Er hatte eine nette schwarzbunte Katze.

## **2. Ergänzen Sie die fehlenden Wörter!**

1) Soll der Weihnachtsmann Nacht für Nacht arbeiten, ohne ...?

2) Am nächsten Tag ... der Weihnachtsmann von den Kindern einen Teller Mittagessen.

3) Den Teller stellten die Kinder ... der Tür ab.

4) Die Kinder hören, wie der Löffel im Teller...

5) Die Kinder wunderten sich, daß Teller und Löffel ... waren.

6) Der Weihnachtsmann war ein reinlicher Geselle und die Kinder eiferten ihm...

7) Die Schwester trocknete das Geschirr...

8) Der Knabe begann auf eigene ... seine Aufwartung zu machen.

9) Vom Butterbrot aß der Weihnachtsmann nur die Margarine...

10) Der Großvater schenkte dem Knaben...

11) Der Knabe brachte dem Weihnachtsmann eine tote Maus in der Hoffnung, er würde sie wieder...

12) Vielleicht würde sich der heilige Mann ... Heringsköpfe freuen?

13) Der Knabe legte drei Heringsköpfe ... die Tür der Bodenkiste.

14) Der Knabe versteckte ... hinter der Lumpenkiste.

15) Sein Herz ... in den Ohren.

16) Bis zum Frühling ... der Knabe sein Geheimnis.

17) In der Lumpenkiste ... vier Kätzchen.

### **3. Ergänzen Sie folgende Wörter und Ausdrücke auf deutsch:**

das Schlafengehen  
das Märchenmachen  
artig sein  
ein reinlicher Geselle  
j-m nacheifern  
auskratzen  
abtrocknen  
auf eigene Faust  
j-n lebendig machen  
der Hering  
zu Besuch sein  
die Lumpenkiste  
das Geheimnis  
krabbeln

### **4. Interpretieren Sie die Sätze!**

- 1) Bald hörten wir unten in der Schneiderstube, wie der Löffel im Teller klirrte.
- 2) Was hätten wir dafür gegeben, den Weihnachtsmann essen sehen zu dürfen.
- 3) Der Weihnachtsmann war ein reinlicher Geselle.
- 4) Mein Herz pochte in den Ohren.
- 5) Ganz wohl war mir nicht dabei.
- 6) "Mutter, Mutter, der Weihnachtsmann hat Junge!"

### **5. Fragen und Aufgaben zur Konversation:**

- 1) Was erfahren wir aus dem Text über die Familienverhältnisse des Jungen?
- 2) Welche kinderpsychologischen Erkenntnisse gewinnen wir aus dem Text?
- 3) Welche Rolle spielt der Wunder- und Märchenglaube bei Kindern?
- 4) Was erfahren wir aus dem Text über die deutschen Weihnachtsbräuche?
- 5) Berichten Sie aus Ihrer Kenntnis über andere deutsche Festbräuche!
- 6) Wie werden in Ihrer Heimat Weihnachten und Neujahr begangen?
- 7) Erzählen Sie eine lustige Begebenheit mit Tieren aus Ihrer Kindheit!
- 8) Sprechen Sie über die lexikalischen Besonderheiten des Textes!
- 9) Welche Elemente des Märchens entdecken wir in der Erzählung?
- 10) Geben Sie den Inhalt der Erzählung in der 3. Person Imperfect wieder!

## 6. Übersetzen Sie ins Deutsche!

- 1) Дед Мороз не мог работать день и ночь без еды.
- 2) Если будете вести себя хорошо, то можете завтра отнести ему что-нибудь поесть.
- 3) По совету нашей мамы мы оставили еду у двери каморки.
- 4) Вскоре мы услышали, как ложка звякает в тарелке.
- 5) Каждый день мы подкармливали Деда Мороза.
- 6) После обеда мы тщательно выскребывали всю посуду.
- 7) Дед Мороз был чистюлей и мы брали с него пример.
- 8) Я мыл посуду, а моя сестра вытирала ее.
- 9) Скоро мы узнали, что любит есть Дед Мороз.
- 10) Перед дверью я положил три головы от селедки, которые выбосила мама.
- 11) Мальчик спрятался за ящиком с тряпьем, чтобы подглядеть за Дедом Морозом.
- 12) Мальчик старательно хранил тайну.
- 13) В ящике копошилось четверо котят.

## LEKTION 3

## УРОК 3

Jurij Bržan

### PFERD UND HUND, KUH UND KATZE

Ein Mann aus der Generation meines Großvaters konnte gewöhnlich auf deutsch nur grüßen, gehorchen, fluchen<sup>1</sup> und mit Pferd und Hund umgehen<sup>2</sup>. Pferde und Hunde hörten<sup>3</sup> ausschließlich auf deutsche Namen - Fritz, Hans, Liese, Lotte hießen die Pferde. Karo, Prinz, Waldmann die Hunde - und verstanden offenbar nur deutsch. Kühe und Katzen dagegen wurden nur sorbisch genannt<sup>4</sup>, und mit ihnen wurde nur sorbisch gesprochen.

Mein Großvater pflügte, er hatte seine Kuh und ein geliehenes Pferd im Gespann<sup>5</sup>. Ich schob hinter ihm den Dung<sup>6</sup> in die Furche<sup>7</sup>. Er schrie den Gaul<sup>8</sup> an: «Los, Fritz, gehst du rein!» Und die Kuh: «Hej, stara, campaj, campaj!»

Ich fragte - ich war eben alt genug, nach dem Grund auch des Gewohnten<sup>10</sup> oder: gerade des Gewohnten zu fragen -, woher die Sprachverschiedenheit unserer Haustiere herrühre<sup>11</sup>.

Als wir auf dem Rain<sup>12</sup> zur Vesperpause<sup>13</sup> saßen, antwortete der Großvater auf meine Frage, und seine Antwort war, wie so oft, eine Geschichte:

Am siebenten Tag war der HERR<sup>14</sup> fertig mit seiner Arbeit, er hatte alles erschaffen<sup>15</sup>, Weiber<sup>16</sup> und Männer, Berge und Sterne, die Fische und das Brot

und auch den Korn<sup>17</sup> und den Priem<sup>18</sup>. Und das stand und lag nun herum auf einem großen Haufen, und niemand wußte, was damit anfangen. Nicht einmal die Männer wußten, was sie mit den Weibern machen sollten. Der HERR aber war müde von der vielen Arbeit und legte sich ein bißchen hin<sup>19</sup>. Als er aufwachte, war da ein Heidenspektakel<sup>20</sup>. Irgend jemand hatte die Fische in den Schnaps geschmissen<sup>21</sup>, die waren ganz betrunken und sangen unanständige Lieder. Da donnerte<sup>22</sup> der HERR: «Ruhe», und da verloren die Fische die Sprache für immer. Die Weiber hatten Sterne haben wollen, um sie sich in die Haare oder sonstwohin zu stecken, und die Männer waren hinaufgekllettert und hatten schon ein paar Sterne abgeschnitten - der HERR hatte sie nämlich am Himmel aufgehängt wie an einem Weihnachtsbaum. Als er nun die Fische andonnerte, ließen die Männer vor Schreck die Sterne einfach los, und niemand band sie mehr an, und seitdem schwimmen sie über den Himmel und sind mal hier und mal da.

Nun kratzte sich der HERR hinter dem Ohr<sup>23</sup> und sagte: «Also paßt mal auf! Ich verteile jetzt das ganze Zeug<sup>24</sup>, wer was haben will, ruft: Hier! Verstanden?»

Die Leute hatten verstanden. Der liebe Gott griff in den Haufen und hielt hoch, was er gerade erwischte<sup>25</sup>. Zum Beispiel einen Elefanten. Ein Neger rief: «Hier!» und kriegte<sup>26</sup> den Elefanten.

Dann hob der liebe Gott ein Pferd hoch. Krabat<sup>27</sup> und ein Mann, der einen Jagdanzug und einen Gamsbarhut<sup>28</sup> trug, standen nebeneinander, und beide schrien: «Hier!» - «Wer war der erste?» fragte der HERR. Das konnte niemand sagen. Da sagte er: «Schreit noch einmal. Wer lauter schreit, kriegt den Gaul.» Die beiden schrien, der Mann im Jagdanzug schrie lauter, das hörten alle. Also bekam er das Pferd. «Du kriegst dafür die Kuh», sagte der HERR und gab Krabat die Kuh.

Nun war der Hund an der Reihe. Wieder wollten ihn die beiden Nachbarn haben. Da sagte der Vornehme<sup>29</sup>: «Wenn ich auf die Jagd reite, brauche ich den Hund. Pferd und Hund gehören zusammen.» Der HERR sagte: «Das stimmt», gab ihm den Hund und sagte zu Krabat: «Du kriegst dafür die Katze.»

Schließlich verteilte er die Felder, Wiesen und Wälder. Da sprach der Mann in dem grünen Jagdanzug, der auch sonst wie ein Graf aussah: «Wenn ich Pferd und Hund habe und auf die Jagd reite, muß ich auch den Wald haben, dort leben die Hirsche<sup>30</sup>, und die Felder, dort sind die Hasen zu finden, und die Wiesen auch, da nisten die Kiebitze<sup>31</sup>.» Da hat er recht, sagte der HERR. Aber Krabat sagte: «Woher kriege ich dann Futter für meine Kuh? Und gelernter Bauer<sup>32</sup> bin ich auch.» Der andere sagte: «Das Futter für die Kuh und die Feldarbeit für dich bekommst du von mir.» Dem lieben Gott war der Handel nicht ganz geheuer<sup>33</sup>, aber es war schon spät am Abend, er wollte die Sache hinter sich haben<sup>34</sup>. «Also gut», sagte er, «machen wir das so.» Er sah, daß Krabat traurig war, und sagte zu ihm: «Dir gebe ich dafür die Lerche<sup>35</sup>.» Dann ging er schlafen.

«So oder so ähnlich ist es gewesen», schloß Großvater, «und das ganze Unglück rührt daher, daß der HERR versehentlich<sup>36</sup> auch die Grafen erschaffen hat.»

## ***Aufgaben zum Text***

1. Hören Sie den Text und lesen Sie still mit!
2. Lesen Sie den Text noch einmal still!
3. Hören Sie den Text, aber lesen Sie ihn laut mit!
4. Unterstreichen Sie die neuen Wörter und Wortgruppen!
5. Schreiben Sie die neuen Wörter und Wortgruppen auf, und lernen Sie sie!
6. Übersetzen Sie den Text!

## ***Wörterklärungen***

- |  |   |
|--|---|
| 1. fluchen                                   | im Zorn ein vulgäres Wort sagen   |
| 2. mit jemandem auf dt.<br>umgehen (okk.)    | mit jemandem dt. sprechen   |
| 3. auf etwas hören                           | etwas (= Name) verstehen (und gehorchen), auf etwas reagieren   |
| 4. jemanden sorbisch nennen<br>(indiv.)      | jemandem einen Namen in sorbischer Sprache (= Sprache einer nationalen Minorität im Südosten Deutschlands, zu den westslawischen Sprachen gehörend) geben |
| 5. im Gespann (okk.)                         | zusammengespannt, gemeinsam als Zugtiere  |
| 6. Dung m.                                   | natürlicher Nährstoff für Kulturboden, Naturdünger, Mist  |
| 7. Furche f.                                 | Rinne, schmaler Graben (vom Pflügen)  |
| 8. Gaul m. (umg.)                            | Pferd   |
| 9. hej, stara, campaj, campaj!<br>(sorbisch) | heh, Alte, geh, geh!  |
| 10. Gewohnthe(s)                             | etwas, an das man sich gewöhnt hat, Gewöhnliche(s), Alte(s)   |
| 11. (her) rühren von etwas                   | stammen von etwas, Ursache haben in etwas   |
| 12. Rain m.                                  | Grasstreifen (zwischen Feldern oder an Feldwegen)   |
| 13. Vesper(pause) f.                         | Frühstück   |
| 14. HERR m.                                  | Gott (s.u. auch: der liebe Gott)  |
| 15. erschaffen (vera.)                       | (Gott:) schaffen, machen  |
| 16. Weib n. (umg.)                           | Frau  |

17. Korn m.	Trinkbranntwein, gewonnen aus der Getreideart «Korn» (n. [umg.] = Roggen)
18. Priem m.	Stück Kautabak
19. sich ein bißchen hinlegen	eine kurze Zeit schlafen
20. Heidenspektakel m.	großer Lärm
21. schmeißen (salopp)	werfen
22. donnern	laut sprechen, brüllen (s.u. mit Akkus.: andonnern)
23. sich hinter dem Ohr kratzen	Geste zum Ausdruck des Nachdenkens, der Unentschlossenheit
24. Zeug n. (umg.)	Menge verschiedener Dinge
25. erwischen	zufällig ergreifen, fassen
26. kriegen (umg.)	bekommen, erhalten
27. Krabat	sorbischer Personenname, eigentlich Gestalt der sorbischen Mythologie, ein guter Geist
28. Gamsbarthut m.	grüner Jägerhut mit den Barthaaren der Gemse (= Bergziege) als Schmuck (in Pinselform)
29. Vornehme(r) (okk.)	vornehmer Mann
30. Hirsch m.	größtes mitteleuropäisches Wildtier (männliches Tier mit Geweih)
31. Kiebitz m.	auf Sumpfwiesen lebender, mittelgroßer schwarzweißer Vogel
32. gelernter Bauer	Bauer mit Berufsausbildung
33. jemandem ist etwas nicht geheuer	jemandem erscheint etwas in unbestimmter geheuer Weise nicht in Ordnung, jemandem ist etwas verdächtig, jemandem ist bei dem Gedanken an etwas nicht wohl
34. etwas hinter sich haben	etwas (= Aufgabe) aus-, durchgeführt haben
35. Lerche f.	in freien Gegenden lebender Singvogel
36. versehentlich	irrtümlich, unabsichtlich, zufällig

## **Wortschatz**

### **1. Übersetzen Sie ins Russische:**

die Generation  
gewöhnlich  
gehorschen  
fluchen  
umgehen mit (Dat.)  
pflügen  
das geliehene Pferd  
das Gespann  
die Furche  
anschreien  
die Kuh  
das Haustier  
herrühren von (Dat.)  
der Haufen  
sich ein bißchen hinlegen  
aufwachen  
betrunken sein  
unanständig  
hinaufklettern  
abschneiden  
aufhängen an (Dat.)  
andonnern  
loslassen  
anbinden  
erwischen an (Dat.)  
der Elefant  
der Jagdanzug  
an der Reihe sein  
auf die Jagd reiten  
der Hirsch  
der Kiebitz  
recht haben  
das Futter  
die Lerche  
versehentlich

### **2. Bilden Sie Sätze mit den vorstehenden Wörtern und Wortgruppen!**



## **Übungen zum Text**

### **1. Sagen Sie “richtig” oder “falsch”! Halten Sie sich an den Inhalt des Textes!**

- 1) Die Haustiere hörten nur auf deutsche Namen.
- 2) Kühe und Katzen wurden ausschließlich sorbisch genannt.
- 3) Mit den Haustieren sprach der Großvater mal deutsch mal sorbisch.
- 4) Der Großvater hatte sein eigenes Pferd im Gespann.
- 5) Gott war mit seiner Arbeit am fünften Tag fertig.
- 6) Er hat alles an einem Tag erschaffen.
- 7) Alles das wurde mit großer Sorgfalt verteilt.
- 8) Gott war von dieser Arbeit sehr müde und ging ins Bett.
- 9) Die Fische waren artig und sangen schöne Lieder.
- 10) Die Weiber wollten sich in die Haare Sterne stecken.
- 11) Die Männer hängten aber alle Sterne an einem Weihnachtsbaum auf.
- 12) Seitdem schwimmen die Sterne über den Himmel nicht mehr.
- 13) Gott verteilte das ganze Zeug, das er erschaffen hatte.
- 14) Den Elefanten kriegte ein Mann aus Afrika.
- 15) Krabat bekam ein Pferd und einen Hund.
- 16) Der Vornehme wollte eine Kuh und eine Katze haben.
- 17) Dem Vornehmen schenkte Gott noch eine Lerche.
- 18) Gott war mit seiner Arbeit nicht ganz zufrieden.

### **2. Ergänzen Sie die fehlenden Wörter!**

- 1) Der Großfater hatte seine Kuh und ein geliehenes Pferd im...
- 2) Der Junge schob hinter ihm den Dung in die...
- 3) Am siebenten Tag war Gott ... mit seinerArbeit.
- 4) Das Erschaffene stand und lag herum auf einem großen...
- 5) Niemand wußte, was damit...
- 6) Gott war müde und legte sich ein bißchen...
- 7) Als er aufwachte, war da ein...
- 8) Die Fische sangen ... Lieder.
- 9) Gott hatte die Sterne ... Himmel aufgehängt.
- 10) Die Sterne schwimmen über den Himmel und sind ... hier und ... da.
- 11) Gott kratzte sich hinter...
- 12) Er griff in den Haufen und hielt hoch, was er gerade...
- 13) Der Mann im Jagdanzug schrie lauter und bekam...
- 14) Dem lieben Gott war der Handel nicht ganz...
- 15) Es war schon spät am Abend und Gott wollte die Sache...

### **3. Erklären Sie folgende Wörter und Ausdrücke auf deutsch:**

der Gaul  
der Rain

der Korn  
der Heidenspektakel  
schmeißen  
kriegen  
sich hinter dem Ohr kratzen  
das ganze Zeug  
der Vornehme  
der gelernte Bauer  
etwas hinter sich haben

#### **4. Interpretieren Sie die Sätze!**

- 1) Am siebenten Tag war der HERR fertig mit seiner Arbeit.
- 2) Als Gott aufwachte, war da ein Heidenspektakel.
- 3) Nur kratzte sich Gott hinter dem Ohr.
- 4) Dem lieben Gott war der Handel nicht ganz geheuer.
- 5) Er wollte die Sache hinter sich haben.

#### **5. Fragen und Aufgaben zur Konversation:**

- 1) Erzählen Sie, wie in der Geschichte des Großvaters die Verteilung des Eigentums vor sich geht!
- 2) Welche Rolle spielt der HERR in der Geschichte des Großvaters?
- 3) Welcher Gegensatz kommt in Krabat und dem Mann im Jagdanzug zum Ausdruck?
- 4) Inwiefern ist die Geschichte des Großvaters eine Antwort auf die Frage des Enkels? Welche Bedeutung hat der Schlußsatz des Großvaters?
- 5) Welche Einstellung zur Religion offenbart der Großvater mit seiner Geschichte?
- 6) Wie werden Großvater und Enkel vom Autor charakterisiert? Was erfahren wir aus der Erzählung über das Leben der beiden?
- 7) Welche Absicht verfolgt der Autor mit seiner Parodie auf die biblische Schöpfungsgeschichte?
- 8) Zeigen Sie die parodistischen Elemente in Text!
- 9) Sprechen Sie – ausgehend vom Text – über die Geschichte des sorbischen Volkes!
- 10) Was wissen Sie über die Sorben in der BRD?
- 11) Geben Sie den Inhalt der Erzählung mit Ihren Worten wieder!

#### **6. Übersetzen Sie ins Deutsche!**

- 1) Дед пахал, в упряжке были его корова и лошадь, которую он одолжил.
- 2) К одним животным дед обращался по-немецки, к другим по-сербски.
- 3) Дед рассказал внуку, как всевышний создавал мир.

- 4) Когда бог закончил свою работу, он прилег немного отдохнуть.
- 5) Рыбы были пьяны и пели непристойные песни.
- 6) Звезды висели на небе как на рождественской елке.
- 7) Всевышний подумал и почесал за ухом.
- 8) Он залезал в кучу и поднимал то, что ему попадалось.
- 9) Вельможа получил лошадь и собаку, а крестьянин – корову и кошку.
- 10) Этот мир был ему не по душе и он хотел побыстрее покончить с этим делом.
- 11) По ошибке всевышний создал еще и графов.

## LEKTION 4

## УРОК 4

Stephan Hermlin

### DAS LIED VON LA BASSÉE

An Erich M., mit dem ich befreundet gewesen war, hatte ich sicherlich seit sieben Jahren nicht mehr gedacht; vor sieben Jahren hatte ich ihn zum letztenmal gesehen und ihn dann schnell vergessen. Er war der jüngste Sohn einer Arbeiterfamilie, in deren Wohnküche ich so oft wie möglich saß. Ich verbrachte damals viel Zeit in Berliner Wohnküchen, ich begegnete neuen Menschen, die mich einschüchterten, obwohl sie nicht unfreundlich waren; sie waren für mich voller Geheimnisse, wenn sie auch nur von alltäglichen Dingen sprachen. Erichs Vater hatte bei Spartakus<sup>2</sup> gekämpft, er sprach selten, sah erschöpft aus und hatte es, wie Erich sagte, auf der Lunge<sup>3</sup>. Die beiden Brüder Erichs arbeiteten als Spezialisten in der Sowjetunion, bei Elektrosawod<sup>4</sup>. Es war die Epoche des ersten Fünfjahrplans<sup>5</sup>, ich betrachtete mit stummer Begeisterung in illustrierten Zeitschriften die Bilder der neuen Städte, die Le Corbusier<sup>6</sup> und Ernst May<sup>7</sup> bauten; jede Woche las ich die von Karl Radek<sup>8</sup> geleitete, auf schlechtem Papier gedruckte, doch in gutem Deutsch geschriebene «Moskauer Rundschau»<sup>19</sup>. Wenn Erichs Brüder gelegentlich einen Urlaub in Berlin verbrachten, beredete ich sie, meine Gruppe zu besuchen. Wie schön waren diese Abende, auf die man sich schon lange vorher freute, die man kaum erwarten konnte, wo jeder jeden freudig begrüßte. Fast alle Kameraden waren junge Arbeitslose, viele der Jungen und Mädchen waren aus der Berufsschule<sup>10</sup> zum Arbeitsamt<sup>11</sup> gekommen, das sie nicht mehr los wurden, vor dem sie herumlungerten<sup>12</sup>, das ihnen keine Stelle vermitteln<sup>13</sup> konnte. Ich war eine Weile ein Außenseiter gewesen; die Blicke, die mich trafen, waren mißtrauisch oder ironisch. Dann hatte ich mich bewährt, es war die Zeit eines latenten<sup>14</sup> Bürgerkriegs, und ich war SA-Leuten<sup>15</sup> und Polizisten nicht aus dem

Wege gegangen. Es waren übrigens nicht Straßen- und Saalschlachten<sup>16</sup>, die ich fürchtete. Viel mehr beunruhigte mich die sogenannte Haus- und Hofagitation, das Klingeln an fremden Türen, die Notwendigkeit, mit Leuten, die man nie zuvor gesehen hatte, ein Gespräch zu beginnen. Ich hatte gegen die Angst, die mir solche Begegnungen verursachten, anzukämpfen und zwang sie mühselig nieder, doch erwachte sie stets von neuem. Meine Freunde wußten nichts davon. Sie hatten mich beobachtet und behandelten mich nun als einen der Ihren. Wenn Erichs Brüder zu uns kamen, kannte unsere begeisterte Neugier keine Grenzen. Wir wurden nicht müde, ihnen Fragen zu stellen. Sie berichteten vom Moskauer Alltag, von ungeheuren Arbeitsleistungen, von Not und Entbehrungen, ohne Furcht, Mängel beim Namen zu nennen. Sie erläuterten Zahlen: ihre Pläne und Gegenpläne, ihre Lebensmittelrationen. Not und Hunger vermochten nicht, die Sowjetunion in unseren Augen herabzusetzen; sie waren das Erbe der Vergangenheit, einer korrupten Gesellschaft, von Krieg und aufgezwungenem Bürgerkrieg. Auch bei uns gab es jetzt Hunger. Er war das Ergebnis der Völlerei<sup>17</sup> der Wenigen. Dort bereitete ein Land, das keine Arbeitslosen kannte, den Überfluß für alle vor. Es gab dort Wohnungsnot, aber schon waren jene Städte im Bau, die ich in meinen Träumen und später in einem Gedicht die weißen Städte nannte, weil ich sie weiß und vollkommen auf den Fotografien in «UdSSR im Bau» und in der «Arbeiter-Illustrierten» sah; bei uns gab es genug Wohnungen, aber täglich wurden Hunderte exmittiert<sup>18</sup>, weil sie die Mieten nicht mehr bezahlen konnten. Wir lachten über die Berichte von der russischen Not in den bürgerlichen Zeitungen; es war ein freies Lachen, denn wir wußten, daß es da drüben schnell aufwärtsgehen würde, während bei uns der Kapitalismus am Ende war.

### ***Aufgaben zum Text***

1. Hören Sie den Text und lesen Sie still mit!
2. Lesen Sie den Text noch einmal still!
3. Hören Sie den Text, aber lesen Sie ihn laut mit!
4. Unterstreichen Sie die neuen Wörter und Wortgruppen!
5. Schreiben Sie die neuen Wörter und Wortgruppen auf, und lernen Sie sie!
6. Übersetzen Sie den Text!

## Worterkklärungen

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 1 La Bassée                     | kleiner Ort im Nordwesten von Frankreich (südwestlich von Lille); im ersten Weltkrieg Schauplatz schwerer Kämpfe zwischen dt. und frz.-engl. Truppen (Mai-Okt. 1915)   |
| 2 Spartakus                     | umg. Verkürzung zu: Spartakusbund m. = Vereinigung der deutschen Linken unter Führung von K. Liebknecht und R. Luxemburg, vorwärtstreibende Kraft in der Novemberrevolution 1918   |
| 3 es auf der Lunge haben (umg.) | lungenkrank sein, an Tuberkulose leiden  |
| 4 Elektrosawod (russ.)          | dt. «Elektrofabrik», Name eines sowjetischen Betriebs  |
| 5 erster Fünfjahrplan           | Volkswirtschaftsplan der Sowjetunion von 1928 bis 1932   |
| 6 Le Corbusier                  | (eigentlich: Ch. E. Jeanneret) schweizerischer Architekt und Architekturtheoretiker (1887-1965)  |
| 7 Ernst May                     | progressiver dt. Architekt und Stadtplaner (1886-1970), leitete von 1930 bis 1933 Großplanungen für Städtebau und Industrieanlagen in der Sowjetunion  |
| 8 Karl Radek                    | kommunistischer Publizist und Redakteur (1885-1939)  |
| 9 «Moskauer Rundschau» f.       | Name einer deutschsprachigen sowjetischen Wochenzeitung (s. u. auch: «UdSSR im Bau»: Name einer deutschsprachigen sowjetischen illustrierten Monatszeitschrift; «Arbeiter-Illustrierten-Zeitung» [AIZ]: Name der größten proletarischen Illustrierten vor 1933 in Deutschland) |
| 10 Beruftschule f.              | Schule für den theoretischen Unterricht von Lehrlingen   |
| 11 Arbeitsamt n.                | (im Kapitalismus) Behörde für die Vermittlung von Arbeitsstellen und die Unterstützung von Arbeitslosen  |
| 12 herumlungern (umg., neg.)    | sich untätig aufhalten, beschäftigungslos herumstehen  |

13 jemandem eine Stelle vor-mitteln	dafür sorgen, daß jemand einen Arbeitsplatz erhält
14 latent	vorhanden, aber (noch) nicht offen hervor-tretend, versteckt, nicht direkt sichtbar
15 SA-Leute Pl.	Sing.: SA-Mann = Angehöriger der SA (offizielle Abkürzung für: Sturmabteilung = faschistische Terrororganisation)
16 Straßen- und Saalschlacht f.	von den Faschisten provozierte Schlägerei mit Kommunisten und anderen progressiven Vertretern bei Demonstrationen und Versammlungen
17 Völlerei f. (neg.)	Unmäßigkeit im Essen und Trinken, Verschwendung
18 exmittieren	zwangsweise aus einer Wohnung weisen, auf die Straße werfen

## **Wortschatz**

### **1. Übersetzen Sie ins Russische:**

befreundet sein mit (Dat.)  
 sicherlich  
 begegnen (Dat.)  
 einschüchtern (Akk.)  
 kämpfen für, um (Akk.); mit (Dat.); gegen (Akk.)  
 erschöpft aussehen  
 etw. mit stummer Begeisterung betrachten  
 gelegentlich  
 j-n bereden  
 herumlungern  
 die Stelle  
 vermitteln  
 die Weile  
 der Blick  
 mißtrauisch  
 sich bewähren  
 latent  
 übrigens  
 die Schlacht  
 fürchten  
 beunruhigen  
 die Notwendigkeit

zuvor  
verursachen  
niederzwingen  
mühselig  
erwachen  
j-n behandeln  
die Neugier  
die Not  
die Entbehrung  
die Furcht  
das Erbe  
die korrupte Gesellschaft  
der Überfluß

**2. Bilden Sie Sätze mit den vorstehenden Wörtern und Wortgruppen!**

### ***Übungen zum Text***

**1. Sagen Sie “richtig” oder “falsch”! Halten Sie sich an den Inhalt des Textes!**

- 1) Erich war der jüngste Sohn einer Arbeiterfamilie.
- 2) Der Autor war mit ihm befreundet gewesen.
- 3) Sieben Jahre lang haben sie sich nicht gesehen.
- 4) Früher verbrachten sie viel Zeit in der Wohnküche.
- 5) Erichs Vater arbeitete viel und sah immer müde aus.
- 6) Erich hatte zwei Brüder, sie arbeiteten bei Ford.
- 7) Sie verbrachten ihren Urlaub oft in Moskau.
- 8) Das Arbeitsamt vermittelt jedem Jungen eine Stelle.
- 9) Erichs Brüder kamen zu Besuch und erzählten vom Berliner Alltag.
- 10) Sie versuchten, alle Mängel beim Namen zu nennen.

**2. Ergänzen Sie die fehlenden Wörter!**

- 1) ...sieben Jahren hatte ich ihn zum letzten Mal gesehen.
- 2) Ich begegnete neuen Menschen, die mich...
- 3) Erichs Vater hatte bei Spartakus...
- 4) Er sah erschöpft aus und hatte es, wie Erich sagte,...
- 5) Die beiden Brüder Erichs arbeiteten ... Elektrosawod.
- 6) Wie schön waren diese Abende, ... die man sich schon lange vorher freute.
- 7) Das Arbeitsamt konnte jungen Arbeitslosen keine Stelle...
- 8) Es war die Zeit eines ... Bürgerkrieges.

- 9) Ich war SA-Leuten und Polizisten nicht ... dem Wege gegangen.
- 10) Ich hatte gegen die Angst anzukämpfen und zwang sie...
- 11) Unsere begeisterte Neugier kannte keine...
- 12) Not und Hunger vermochten nicht, die Sowjetunion in unseren Augen...
- 13) Es gab genug Wohnungen, aber täglich wurden Hunderte...
- 14) Sie konnten nicht mehr ... bezahlen.

### **3. Erklären Sie folgende Wörter und Ausdrücke auf deutsch:**

einschüchtern (Akk.)  
alltägliche Dinge  
erschöpft aussehen  
der Arbeitslose  
die Berufsschule  
das Arbeitsamt  
der Außenseiter  
j-m nicht aus dem Wege gehen  
die Schlacht  
die Neugier  
keine Grenzen kennen  
ungeheure Arbeitsleistungen  
die Entbehrung  
Mängel beim Namen nennen  
der Gegenplan  
etw., j-n den Augen herabsetzen  
die Völlerei  
exmittieren

### **4. Interpretieren Sie die Sätze!**

- 1) Ich verbrachte damals viel Zeit in Berliner Wohnküchen.
- 2) Ich begegnete neuen Menschen, die mich einschüchterten.
- 3) Es war die Epoche des ersten Fünfjahrplans.
- 4) Es war die Zeit eines latenten Bürgerkriegs.

### **5. Fragen und Aufgaben zur Konversation:**

- 1) Welche zwei Zeitebenen beschreibt der Autor in seinem Text?
- 2) Welche historischen Hintergrundinformationen erhalten wir?
- 3) Was erfahren wir aus dem Text über Erichs Vater?
- 4) Charakterisieren Sie Erichs Brüder!
- 5) Wie ist das Verhältnis zwischen dem Autor und den Brüdern Erichs im Text dargestellt?
- 6) Was erfahren wir aus dem Text über das Leben der Menschen in Deutschland und in der Sowjetunion?



7) Woher beziehen der Autor und seine Freunde ihre Informationen über die Sowjetunion?

8) Welches Bild gewinnen sie von diesem Land?

9) Geben Sie den Inhalt des Textes mit Ihren Worten wieder!

### **6. Übersetzen Sie ins Deutsche!**

1) Последний раз он видел его семь лет назад.

2) Тогда я встречался с людьми, которые запугивали меня, хотя и были приветливыми.

3) Эрих говорил, что его отец болен туберкулёзом.

4) Эрих был младшим сыном в семье.

5) С восхищением рассматривали мы в журналах фотографии новых городов.

6) Газета публиковала материалы на хорошем немецком языке.

7) Это были прекрасные вечера, которых мы с нетерпением ждали и которым всегда были рады.

8) Молодые безработные постоянно болтались у биржи труда, надеясь получить работу.

9) Это было время навязанной гражданской войны.

10) Я боролся со страхом и с большим трудом поборол его.

11) В своих рассказах они называли всё своими именами.

12) Ежедневно выселяли сотни людей за то, что они не могли оплатить свои квартиры.

## **LEKTION 5**

## **УРОК 5**

**Stephan Hermlin**

### **DAS LIED VON LA BASSÉE**

**(Fortsetzung)**

Es war Anfang Februar, nur wenige Tage nach der Machtergreifung Hitlers<sup>19</sup>, als ich, durch eine Nebenstraße der Kaiserallee<sup>20</sup> gehend Trommeln und Gesang hörte. Ich blieb stehen und erblickte nach wenigen Sekunden ein Fähnlein Hitlerjugend<sup>21</sup>, das singend in meine Straße einschwenkte<sup>22</sup>. In dem zweifelhaften Deutsch mancher Soldatenlieder hieß es da:

Daß das Vaterland nicht untergeh'

Drum starben stürmend sie bei La Bassée.

Das Lied hatte ich nie zuvor gehört. Melodie und Text blieben mir fest im

Gedächtnis, wenn auch Jahr um Jahr verging, und ebenso das rasche Schwenken der linken Flügelmänner<sup>23</sup> um die Ecke, und der Flügelmann in der zweiten Reihe, laut singend, im braunen Hemd und die braune Mütze auf dem Kopf, war mein Freund Erich M. Er sah mich und wurde blutrot, und gleichzeitig fühlte ich, daß ich erblaßte. Er sah gerade vor mich hin. Nur ein paar Stunden oder Tage hatten genügt, ihn so zu verwandeln. Ich war siebzehn Jahre alt und begriff es nicht, aber ich lernte es begreifen, als er schon lange an mir vorbeigezogen war. Er war der erste, zahllose sah ich folgen. Unbezähmbar<sup>24</sup> ist der Drang, bei den Stärkeren zu sein. Auf wie vielen Schlachtfeldern hatten die von der Niederlage Bedrohten die Fahne gewechselt<sup>25</sup>. Es waren sieben Jahre und einige Monate<sup>26</sup> nach dieser Straßenszene vergangen, als ich plötzlich an Erich M. dachte, der mir, wie ich schon sagte, gänzlich aus dem Sinn gekommen war<sup>27</sup>. Es war Nacht, und wir lagen in einem Hohlweg<sup>28</sup>, nachdem wir die letzten Tage hindurch fast immer und in wechselnden Richtungen marschiert waren. Wir wußten nicht mehr genau, wo wir uns befanden, unserer Einheit hatten sich versprengte Soldaten<sup>29</sup>, auch Zivilisten angeschlossen, die so plötzlich verschwanden, wie sie aufgetaucht waren. Wir lauschten auf Panzergeräusche, die in diesen Tagen unverhofft<sup>30</sup> nicht weit von uns hörbar geworden waren, am Tag war der Himmel voll von ihren Flugzeugen, wir hörten ferne Bombardements, eine Staffel Moräne-Maschinen<sup>31</sup> flüchtete vor ein paar Messerschmitts<sup>32</sup>, der Krieg löste uns, er löste sich selber auf, bevor wir ihn wirklich zur Kenntnis genommen hatten. In einem leeren Dorf sah ich mit leerem Blick ein Plakat an einer Mauer: «Nous vaincrons, parce que nous sommes les plus forts»<sup>33</sup>.

Deutsche Panzerkolonnen konnten von überallher auftauchen, manche, so hieß es, stießen aus dem tiefen Süden vor. Der Hauptstoß der Deutschen kam nicht mehr aus dem Norden. Sie griffen von Mezieres und aus dem Wald von Mormal her an<sup>34</sup>, also aus östlicher Richtung. Sie stießen zur Küste vor, sie trennten die britischen von den französischen Truppen. Ich sah die Sterne am Himmel, das runde Licht einer Taschenlampe auf einer Karte nicht weit von mir. Die Stimmen einiger Offiziere murmelten beharrlich in meiner Nähe, es war wie in der Kindheit, als ich Gespräche von Erwachsenen um mich her liebte, Gespräche, die ich nicht verstand und nicht verstehen wollte, deren Klang ich liebte und deren Sinn mir gleichgültig war. Aus dem unverständlichen Gespräch bahnte sich nur ein Satz den Weg durch meine Erschöpfung. «Sie haben Lens genommen», sagte jemand, «Béthune und La Bassée»<sup>35</sup>. Eine ungeheure Gleichförmigkeit der Geschichte wurde sichtbar, alle zwanzig Jahre fielen die gleichen, sonst nie genannten Namen, immer wieder zeigten sich die gleichen Verhängnisse<sup>36</sup> wie Schübe<sup>37</sup> von Geröllmassen<sup>38</sup>, Dörfer und kleine Städte schienen nur dazusein, um erobert zu werden, um verlorenzugehen, und leidend lebten die Menschen ihren künftigen Leiden entgegen.

## ***Aufgaben zum Text***

1. Hören Sie den Text und lesen Sie still mit!
2. Lesen Sie den Text noch einmal still!
3. Hören Sie den Text, aber lesen Sie ihn laut mit!
4. Unterstreichen Sie die neuen Wörter und Wortgruppen!
5. Schreiben Sie die neuen Wörter und Wortgruppen auf, und lernen Sie sie!
6. Übersetzen Sie den Text!

## ***Wörterklärungen***

- |  |  |
|--|--|
| 19. Machtergreifung Hitlers f.               | Errichtung der faschistischen Diktatur in Deutschland durch die Berufung Hitlers zum Reichskanzler am 30. I. 1933  |
| 20. Kaiserallee f.                           | Name einer Straße im Zentrum Berlins   |
| 21. Fähnlein Hitlerjugend n.                 | Einheit von 80-100 Mann des Jungvolks (n. = faschistische paramilitärische Organisation der Jungen von 10-14 Jahren), hier übertragen auf die Hitler-Jugend (= entsprechende Organisation der Jungen von 14-18 Jahren) |
| 22. einschwenken                             | mit einer Schwenkung (= Drehbewegung) abbiegen   |
| 23. Flügelmann m.                            | Außenmann einer Reihe (bei einer militärischen Formation)  |
| 24. unbezähmbar                              | so stark, daß man es nicht unterdrücken kann, unwiderstehlich  |
| 25. die Fahne wechseln (bildh.)              | zum Feind überlaufen   |
| 26. sieben Jahre und einige Monate           | Beginn der Offensive der faschistischen dt. Armee gegen Frankreich am 10. 5.1940   |
| 27. jemand/etwas kommt jemandem aus dem Sinn | jemand vergißt jemanden/etwas  |
| 28. Hohlweg m.                               | Weg zwischen zwei steilen Hängen, Weg durch eine Schlucht  |
| 29. versprengte Soldaten                     | Soldaten, die ihre Einheit verloren haben bzw. von ihr getrennt worden sind  |

30. unverhofft	plötzlich, unerwartet, überraschend
31. Staffel Moräne-Maschinen f.	Einheit von 10-30 Maschinen eines Typs frz. Jagdflugzeuge
32. Messerschmitt f.	(Abkürzung: Me 109) Name eines Jagd- flugzeugs der faschistischen Luftwaffe im zweiten Weltkrieg
33. «Nous vaincrons, parce que nous sommes les plus forts.» (frz.)	dt. «Wir werden siegen, weil wir die Stär- keren sind.»
34. Mezieres, Mormal	kleine Orte im Norden Frankreichs, nord- westlich von Reims, nahe der belgischen Grenze
35. Lens, Béthune	kleine Orte im Nordwesten von Frankreich, südwestlich von Lille
36. Verhängnis n.	unheilvolles, unabänderliches Schicksal
37. Schub m.	große Menge (eines Materials), die sich gleichzeitig in Bewegung setzt
38. Geröllmassen Pl.	große Menge von rundgeschliffenem Gestein

## **Wortschatz**

### **1. Übersetzen Sie ins Russische:**

die Machtergreifung  
 Trommeln und Gesang  
 erblicken  
 die Fahne  
 einschwenken  
 zweifelhaft  
 das Lied  
 im Gedächtnis bleiben  
 Jahr um Jahr  
 vergehen  
 genügen  
 j-n verwandeln  
 begreifen  
 vorbeiziehen an (Dat.)  
 sich anschließen (Dat; an+Akk.)  
 verschwinden  
 auftauchen  
 das Geräusch

sich auflösen  
die Mauer  
vorstoßen  
angreifen  
murmeln  
beharrlich  
gleichgültig gegen (Akk.)  
sich den Weg bahnen  
sichtbar werden  
erobern  
die Leiden  
entgegenleben  
das Verhängnis

## **2. Bilden Sie Sätze mit den vorstehenden Wörtern und Wortgruppen!**

### ***Übungen zum Text***

#### **1. Sagen Sie “richtig” oder “falsch”! Halten Sie sich an den Inhalt des Textes!**

- 1) Es war nach der Machtergreifung Hitlers.
- 2) Durch die Kaiserallee ging eine Gruppe der Hitlerjugend.
- 3) Der Flügelmann in der zweiten Reihe war Erich.
- 4) Er sah mich und erblaßte und ich fühlte, daß ich blutrot wurde.
- 5) Erich drehte sich um und nickte mir zu.
- 6) Danach vergingen einige Jahre.
- 7) Erich war dem Autor gänzlich aus dem Sinn gekommen.
- 8) Der Krieg löste sie.
- 9) Die deutschen Panzerkolonnen trennten die britischen von den französischen Truppen.
- 10) Der Autor war ganz erschöpft, er konnte keinen Satz aus dem Gespräch der Offiziere verstehen.

#### **2. Ergänzen Sie die fehlenden Wörter!**

- 1) Ich erblickte ein Fähnlein Hitlerjugend, das in meine Straße...
- 2) Melodie und Text blieben mir fest im...
- 3) Er sah gerade vor mich...
- 4) Unbezähmbar ist der Drang, bei den ... zu sein.
- 5) Auf wie vielen Schlachtfeldern hatten die von der Niederlage Bedrohten die Fahne...
- 6) Erich war ihm gänzlich aus ... gekommen.
- 7) Die letzten Tage hindurch waren wir in wechselnden... marschiert.

- 8) Unserer Einheit hatten sich versprengte Soldaten...
- 9) Sie verschwanden so plötzlich, wie sie ... waren.
- 10) Am Tag war der Himmel voll von...
- 11) Der Krieg löste sich auf, bevor wir ihn zur ... genommen hatten.
- 12) Die Panzerkolonnen stießen aus dem tiefen Süden...
- 13) Ich sah die Sterne ... Himmel.
- 14) Aus dem unverständlichen Gespräch bahnte sich nur ein Satz...

### **3. Erklären Sie folgende Wörter und Ausdrücke auf deutsch:**

einschwenken  
 im Gedächtnis bleiben  
 Jahr um Jahr  
 blutrot werden  
 erblassen  
 das Schlachtfeld  
 die Niederlage  
 die Einheit  
 der Panzer  
 das Bombardement  
 der Krieg  
 etw. zur Kenntnis nehmen  
 die Küste  
 die Erschöpfung  
 die Gleichförmigkeit  
 das Verhängnis

### **4. Interpretieren Sie die Sätze!**

- 1) Er sah mich und wurde blutrot, und gleichzeitig fühlte ich, daß ich erblaßte.
- 2) Er war der erste, zahllose sah ich folgen.
- 3) Unbezähmbar ist der Drang, bei den Stärkeren zu sein.
- 4) Der Krieg löste uns, er löste sich selber auf, bevor wir ihn wirklich zur Kenntnis genommen hatten.
- 5) Eine ungeheure Gleichförmigkeit der Geschichte wurde sichtbar.

### **5. Fragen und Aufgaben zur Konversation:**

- 1) Nennen Sie die Erlebnisse und Erfahrungen des Autors, die seine politische Entwicklung vor 1933 bestimmten?
- 2) Wodurch fühlt sich der Autor von Erichs Familie angezogen?
- 3) Welche Gefühle bewegen den Autor bei der Begegnung mit Erich als Hitlerjungen?
- 4) Wie erklärt der Autor Erichs Überlaufen zu den Nazis? Wie beurteilen Sie diese Erklärung?

5) Warum betont der Autor, daß er Erich nach der Straßenszene vergessen hat? Unter welchen Umständen wird er wieder an ihn erinnert?

6) Welchen Eindruck vermittelt der Autor von der Lage seiner militärischen Einheit?

7) Worin besteht der innere Zusammenhang zwischen der Straßenszene von 1933 und der Hohlwegszene von 1940? Ziehen Sie zur Erörterung dieser Frage die wörtlichen Entsprechungen im Text ("La Bassée", "bei den Stärkeren"... "les plus forts") heran!

8) Interpretieren Sie den Schluß des Textes!

9) Woran wird deutlich, daß es sich bei dem Text um einen Ausschnitt aus einer Autobiografie handelt?

10) Geben Sie den Inhalt des Textes mit Ihren Worten wieder!

### **6. Übersetzen Sie ins Deutsche!**

1) На улице раздавалось пение и бой барабанов.

2) Раньше он никогда не слышал этой песни.

3) Эта встреча сохранилась в его памяти надолго.

4) Достаточно было всего несколько дней, чтобы он так изменился.

5) Люди также внезапно исчезали, как и появлялись.

6) Днем в небе было полно самолетов, можно было слышать бомбардировки.

7) Колонны танков продвигались с юга.

8) В детстве он любил слушать разговоры взрослых, хотя и не понимал в них ничего.

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ ЮНИТА 13**

Редакторы: М. Б. Корчагина

Оператор компьютерной верстки: Т. С. Лепина-Лавринович

---

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.98

НОУ «Современный Гуманитарный Институт

Тираж

Сдано в печать

Заказ